

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Chcę zaś wszyscy z was mówić językami bardziej zaś aby prorokowalibyście większy bowiem prorokujący niż mówiący językami oprócz jeśli aby nie tłumaczyłby aby zgromadzenie zbudowanie odebrałoby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pragnę, abyście wy wszyscy mówili językami, bardziej jednak, abyście prorokowali;* gdyż ten, kto prorokuje, jest większy niż ten, kto mówi językami, chyba żeby wykladał,** aby zgromadzenie doznało zbudowania. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Chcę zaś wszyscy wy mówić* językami, bardziej zaś, aby prorokowaliście**; większy zaś prorokujący niż mówiący językami, chyba że*** tłumaczyłby, aby (społeczność) wywołanych budowanie wzięła. ³⁾⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Chcę zaś wszyscy (z) was mówić językami bardziej zaś aby prorokowalibyście większy bowiem prorokujący niż mówiący językami oprócz jeśli aby nie tłumaczyłby aby zgromadzenie zbudowanie odebrałoby

¹⁾ <x>40 11:29</x>; <x>530 14:1</x>

²⁾ <x>530 14:13</x>

³⁾ "wszyscy wy mówić" - w oryginale accusativus cum infinitivo zależne od "Chcę". Składniej: "Chcę zaś, żebyście wy wszyscy mówili".

⁴⁾ W oryginale coniunctivus praesentis activi ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego.

⁵⁾ Ścisłej: "oprócz"; jako ustępcze: "chyba".